

كأنه الحب

AS IF IT IS LOVE



2 0 0 9

شعر. أحمد العجمي
أعمال الفنانة. عائشة حافظ
الترجمة الإنجليزية الدكتور. محمد الخزاعي



في هذه اللحظة، وفي عمق الدفء، يبدأ القلب بالغناء.
At this moment, at the depth of warmth,
the heart begins to sing.



على الحجر، وفي كف السماء، ننقش فرحتنا.
On stones, in Heavens' palm, we engrave our joy.



لابد أنه العشق، هذا الطائر الذي يصدح في كل وقت!
It must be love that makes this bird sing at all times!



كما النهار الجميل، أحيانا، يسرف القلب!
Like a beautiful day, sometimes,
the heart squanders.



أتعلم، من أين يتسرب هذا اللحن، هذا المطر الخفيف؟

Do you know, from where this tune
is filtering through, this drizzle?



نعم، ثمة نافذة تفتح على أنغام تضيء الجسد!
Yes, a window is opening on tunes
that illuminate the body.



لكنه القلب، فهو الفاتن، الفضاء الذي تسكنه طيور الرغبة.
But it is the heart, it is fascinator, the space
where desire birds abide.



مع ذلك، ومن خلال القلب، أرى الظلال البعيدة للأحلام.
Nevertheless, through the heart, I can see the
distant shadows of the dreams.



بهذه الطريقة، أحاول أن أرى الروح بشكل أفضل.
This way, I try to see the soul in a better manner.



هل تسمعني جيداً؟
هذه المرة أغني بصمت، كما تفعل الغيوم البيضاء.

Can you hear me well?
This time I am singing in silent, as do white clouds.



أحب أن أكون هنا، أن ترافقني في الزمن.

I love to be here,
so you can accompany me in the time.



منذ الأزل، إذ لا مياه، تقف شجرة الحب، تنتظر وصولنا معاً !
Since sempiternity, where there were no waters,
the tree of love awaits our arrival together.



ليس لي غيرك، عانقني،
واترك الرجفة تطلق الفراشات !
I have no one but you, hug me,
and let the shiver set butterflies free.



ينطلق الأمل إلى أعلى،
إنه يلوّن السماء، ويجيد مداعبة الروح!
Hope rises up, it colors the sky,
and is good at flirting with the soul.



هكذا تتشكل الكلمات،
تورق، تشعل، كربيغ العشاق!

Thus the words are formed, blooms,
burns, like the spring of lovers.



مازلت أبحث عنه،
في تساقط الثلج، وفي المرأة المكسورة!

I am still looking for him,
in the falling snow, and cracked mirror.



إلى أين ؟
سأطير معك نحو زهرة الغبطة!

Where to?
I shall fly with you towards the flower of happiness.



إلى متى ننتظر ؟
إن المطر في الخارج يراقص الجسد!
How long do we have to wait ?
The rain outside is dancing the body.



أعتقد أنها رقصة الغناء، الغناء من أجل زهرة الفم!
I believe this is the dance of obliteration,
obliteration for the flower of the mouth.



رائحة الجسد، أو بالأحرى حرارة الرغبة هي التي تحدد الاتجاه !
The smell of the body, or rather the warmth of desire
is what defines the direction.



علينا الإنصات إلى ورقة القلب ،
كي نحترق، ونكتشف اتجاه النجوم!

We ought to listen to the leaf of the heart,
so as to burn, and discover the direction of the stars.



بهذا الميلان الخفيف، بريشة حرة،
يمكن التنبؤ بانعكاس السعادة للأبد !

This light inclination, by a free feather,
may forecast the reflection of happiness forever.



لن يتأخر الحب، في العمق،
وقبل أن ينتصف الليل سيشتعل !

Love shall not be late, in the depth,
and before midnight, it shall burn.



مهما اختبأت، فإن كل الأنغام تصف رقتك وجنونك!
No matter when you hide,
all tunes shall describe your tenderness and craze.



مع مرور الزمن، وبفضل الرقص،
ستعيد الوردة تشكيل نفسها.

Flower leaves- With the passage of time,
thanks to dancing , the rose shall reform itself.



شيئاً فشيئاً، تتحالف النجوم، لتكنس ثقل وحدتها !

Attraction of stars : Bit by bit, stars make alliance,
so as to sweep the weight of their solitude.



أحب هذا الاصطفاف، لعله إشارة لقدوم الربيع!
Spring : I like this lining up : perhaps it
is a sign of advent of Spring.



على طريقك، الموسيقى ايضاً تبحر في مياه أخرى!
On your own way, music also sail on other waters.



مضى زمن، ونحن ننتظر حدوث هذا التجاذب لنبضات القلب!

A Pulse : A time has passed has elapsed,
we are still waiting for this attraction of heart beats.



في اتجاهين مختلفين، يستطيع الأمل أن يحرك قلبه!
In two diverse directions, hope can move his heart.



أنصت جيداً لما يحدث في العمق،
كل الأحاسيس تذوب أو تتفتح!

I listen carefully to what happen in the depths,
all emotions melt or open up.



أسمعك،

وأعرف سر هذه الألوان التي تناديني !

I hear you and I know the secret of
these colours that call for me!



سماء ، أوبحر، هذا الذي يدَّعي الكمال ؟
Sky or Sea, this whom claims perfection?



كل شرفة تؤدي إلى العطش، إذن كيف أرتوي حتى النهاية ؟

Every level leads to thirst,
how can I get quenched till the end?



فوق الشفة تتمدد القرايين،
ليس سهلاً أن ندرك معنى انتشائها!

On the lip offerings lie down,
it is not easy to realize the meaning of its ecstasy.

كأنه الحب

AS IF IT IS LOVE

التصميم والادراج الفني. حافظ بوجيري

